

3. Володина К. А. Применение арт-терапии в деятельности практического психолога в организации. *Организационная психология*. 2017. Т. 7. № 2. С. 86-101.

4. П'ятницька-Позднякова І. С. Арт-терапевтичні можливості видів мистецтва. *Педагогіка: Наукові праці*. 2009. Випуск 95. Том 108. С. 36- 42.

5. Сусанина І.В. Введение в арт-терапию: учебное пособие. М.: КогитоЦентр, 2007. 95 с.

**Манагарова А.В.,**

студентка І курсу факультету менеджменту і бізнесу ВП «Миколаївська філія Київського національного університету культури і мистецтв»;  
Науковий керівник: Доній В.С., викладач кафедри культурології ВП «Миколаївська філія Київського національного університету культури і мистецтв», м. Миколаїв

## **БІНОМІАЛИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ: СПЕЦИФІКА ВЖИВАННЯ**

Англійська мова має надзвичайно багату, але дуже своєрідну фразеологію, тобто, сукупність усталених зворотів та висловів властивих мові. Серед різних одиниць фразеологічної системи (фразеологічних єдностей, зрощень, сполук, ідіом) особливий інтерес становлять біноміали. Сфера їх вживання все більше розширюється, а особливо це стосується реклами та бізнесу. Проте, в англійській мові специфічні вирази – біноміали, залишаються доволі недослідженим явищем. Біноміали належать до класу фразеологізмів – сталих виразів, що мають певне переносне значення та незмінні за будовою. Зважаючи на специфіку цих стійких словосполучень, слід наголосити на складності їх перекладу.

То ж ставимо собі за мету проаналізувати біноміали, розглянути різні їх види, визначити особливості їх перекладу.

Дослідженням фразеологізмів в англійській мові та мові перекладу, зокрема біноміалів, займалися багато лінгвістів, а саме: О. Арсентьева, Р. Зорівчак, А.П. Коуї, Р. Миньяр-Белоручев, Я. Рецкер та інші[5].

Перші згадки використання біноміалів належать до часів Давньої Англії, де, як зазначає Роберт Д. Фалк, вживались в поезії та прозі, відображаючи стилістичні особливості двох родів, ставали їх зв'язними елементами [7]. Найбільш виразними риторичними та ритмічними біноміалами мовознавці вважають ті, які були використані староанглійським автором Доном Чапменом.

Твори Чапмена характеризуються визначальними рисами староанглійського стилю мови і є масивом структурних і семантичних конфігурацій, що досягається використанням саме біноміалів [4].

На жаль, немає чіткого і повного визначення терміну «біноміали». Так, мовознавець Т. Бондаренко вважає, що «біноміал – це сполучення двох слів, або двох фраз, що належать до однієї граматичної категорії, несуть певне семантичне навантаження та поєднуються сполучником [1]. Дослідниця називає біноміалами парні іменники, прикметники, дієслова, прислівники, прийменники, в залежності від того, з яких частин мови складається біноміал (наприклад, *bread and butter* – парні іменники; *on and off* – парні прийменники; *slowly but surely* – парні прислівники; *kill or cure* – парні дієслова)[2].

Спираючись на мовознавчі дослідження, узагальнюючи інформацію, можемо говорити, що біноміали – це стійкі словоутворення, які побудовані з повторенням кількох слів, пов'язаних між собою сполучниками або прийменниками різних видів та мають окреме цілісне значення. Критерієм класифікації біноміалів є їх лексичне значення та приналежність до певної частини мови.

Серед біноміалів можна виділити наступні типи: синонімічні, антонімічні, складені із службових частин, безсполучникові, із вживанням однакових слів тощо[3].

Синонімічними називають біноміали, які складаються з близьких за значенням слів та виконують функцію доповнення і підсилення. В спілкуванні вони слугують для підкреслення та виділення точки зору, часто зустрічаються в фольклорних творах та неформальній формі бесіди. Наприклад, *clean and tidy* – чистота і порядок; *safe and sound* – цілий і неушкоджений; *done and dusted* – вдало завершено; *short and sweet* – по суті; *neat and tidy* – акуратний і охайний; *wear and tear* – життєві перипетії; *far and wide* – вздовж і впоперек.

Підкреслюють різницю між об'єктами, явищами чи поняттями антонімічні біноміали. Їх основу становлять порівняння чи поєднання непоєднуваного, а саме: *hill and dale* – гори та долини; *life or death* – питання життя і смерті; *ups and downs* – злети та падіння; *more or less* – більш-менш; *give or take* – плюс-мінус; *days and nights* – цілодобово, безперервно.

При побудові біноміалів використовується зіставлення службових частин. Слід зазначити, що дослівний переклад цього типу біноміалів неможливий, інакше вираз не має значення. До таких належать: *down and out* – в безпорадному стані, банкрут; *here and there* – зрідка, місцями; *back and forth* – вперед і назад; *out and about* – бути не вдома; *on and off* – час від часу, іноді; *in and out* – туди-сюди, вперед-назад.

Безсполучниковими називають стійкі словосполучення, в яких сенс висловлювання ніяк не залежить від сполучників. Відмінною особливістю є схоже звучання частин біноміалів. У списку таких утворень: *take it or leave it* – або так, або ні; *never ever* – ніколи в житті; *willy nilly* – волею-неволею,

мимоволі; helter skelter – недбалість, легковажність, метушня; back to front – шкереберть.

Виділяють біноміали із вживанням однакових слів. Вони часто виражають поступовість і повторюваність, деякі відіграють роль вставних слів в реченнях. До них належать: again and again – неодноразово, знову і знову; little by little – мало-помалу, потроху; wall to wall – від стіни до стіни; measure for measure – око за око, зуб за зуб; neck and neck – на рівних; step by step – крок за кроком; all in all – в загальному.

Слід зауважити, що переклад виразів не може бути дослівним. За умови дослівного перекладу біноміалів втрачається їх сенс. Наприклад біноміал: «on and off» – перекладається «час від часу», але дослівно це – «ввімкнути та вимкнути». Буквально сприймаючи вислів, багато хто пов'язує його з технікою чи швидкою зміною певних явищ. Не знаючи значення біноміалу, може виникнути проблема, що призведе до нерозуміння мовлення. Проте, зрозумілим є переклад слогану «step by step» – «крок за кроком», «here and there» – зрідка, місцями; має цілком достовірний український відповідник «тут і там».

Отже, біноміали є своєрідним лексичним явищем англійської мови. Це, дійсно, цікавий та унікальний мовний феномен, який під час перекладу втрачає буквальный сенс і сприймається як цілісний вислів, а не окремо частинами. Знання фразеологічних одиниць забезпечить цілковите розуміння мови та підвищення рівня володіння мовою, ерудиції, комунікації тощо.

### Список використаних джерел:

1. Бондаренко Т. «Classroom Strategies and Activities for Building Learner's Mental Lexicons » Матеріали VII Міжнародної науково-практичної конференції "Сучасні підходи та інноваційні тенденції у викладанні іноземних мов". Київ, 2012 .
2. Бондаренко Т. Біноміали в англійській мові та їх переклад на українську мову [електронний ресурс] / Т.Бондаренко. – Режим доступу: <http://xn--e1aajfpcds8ay4h.com.ua/pages/view/490>
3. Біноміали в англійській мові: детальна добірка з перекладом [електронний ресурс] /Олена Полотняна. – Режим доступу: <https://grade.ua/uk/blog/binomialy-v-anglijskom-yazyke-detalnaya-podborka-s-perevodom/>
4. Ганич Д.І., Олійник І.С. Словник лінгвістичних термінів. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с. – Режим доступу: <https://www.twirpx.com/file/983236/>
5. Зорівчак Р.П. До методології вивчення фразеологічних одиниць у контрастивних дослідженнях // Нариси з контрастивної лінгвістики. – К., 1979. – 236 с. – Режим доступу: [http://library.lnu.edu.ua/bibl/images/Vudanna\\_WEB\\_pdf/3Ukrajinska\\_biobibliografija/17\\_Zorivchak.pdf](http://library.lnu.edu.ua/bibl/images/Vudanna_WEB_pdf/3Ukrajinska_biobibliografija/17_Zorivchak.pdf)

6. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів, 1988. – 221 с.

7. Joanna Koraczyk, Hans Sauer. Binomials in the History of English: Fixed and Flexible. – Cambridge University Press, 18 с., [електронний ресурс]. – Режим

доступу:

<https://books.google.com.ua/books?id=rM8oDwAAQBAJ&pg=PA18&lpg=PA18&dq=%D0%B1%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%96%D0%B0%D0%BB+%D1%96%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F+%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0&source=bl&ots=uuBtftiuUt&sig=ACfU3U1uSECdywU3LSAWnVmExtZ5vx42xg&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjOo6LJwYLhAhUB4KYKHSxeB-4Q6AEwAnoECAkQAQ#v=onepage&q=%D0%B1%D1%96%D0%BD%D0%BE%D0%BC%D1%96%D0%B0%D0%BB%20%D1%96%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D1%96%D1%8F%20%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0&f=false>

**Марцей Є.Ю.,**

студентка І курсу ВП «Миколаївський факультет менеджменту і бізнесу Київського університету культури»;  
Науковий керівник: Гаврилова О.В., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри готельно-ресторанного та туристичного бізнесу ВП «Миколаївська філія Київського національного університету культури і мистецтв», м. Миколаїв

## **«ЛЬВІВСЬКА МАЙСТЕРНЯ ШОКОЛАДУ» : ІСТОРІЯ УСПІХУ**

Український шоколад відомий далеко за межами нашої країни. Завдяки експортним поставкам, ласувати ним мають можливість жителі більше 50-ти країн. У щорічний світовий рейтинг Top 100 Candy Companies у 2017 році увійшли три українські кондитерські корпорації – Roshen, Konti Group, АВК. Правда що, всі вони трохи опустилися в рейтингу в порівнянні з 2016 роком.

З 1 січня 2018 року в Україні почали діяти обов'язкові для всіх виробників вимоги до виробів з какао та шоколаду, які забезпечують дотримання європейських стандартів у сфері безпеки та якості продуктів харчування. Згідно з наказом Мінагрополітики №157 в темному шоколаді обов'язково повинно бути не менше 35% какао-продуктів в перерахунку на суху речовину. У молочному – більше 25% і не менше 14% молочних продуктів. Білий шоколад